

英语

英 汉 对 照
(第二辑)



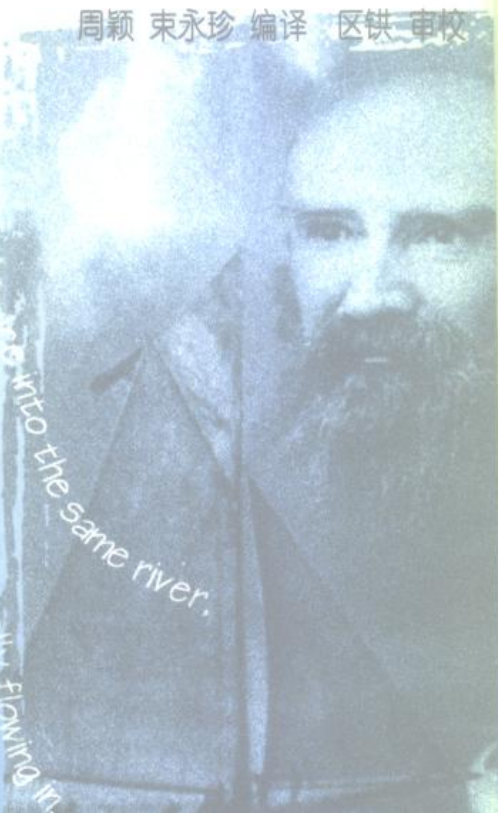
名人名言

Quotable Quotes in English

周颖 束永珍 编译 区铁 审校

You cannot step twice into the same river,
for other waters are continually flowing in.

— Heraclitus



454738

英
语
名
人
名
言



图书在版编目(CIP)数据

英语名人名言/周颖 束永珍编译
武汉:华中理工大学出版社, 1999年7月
ISBN 7-5609-1943-X

I. 英…

II. ①周… ②束… ③区…

III. 英语-语言读物

IV. H319.4

英语名人名言

周颖 束永珍 编译

区锟 审校

责任编辑:杨 鸥

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照排室排版

荆州市今印集团有限责任公司印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:8.375 插页:2 字数:140 000

1999年7月第1版 1999年11月第2次印刷

印数:4 001—8 000

ISBN 7-5609-1943-X/H·268

定价:9.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行科调换)



随着我国经济与世界经济的接轨,作为“世界语言”的英语,其重要性日益明显,许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而,广大青年学生为了应付各种考试,将大部分时间花在背、记单词和语法要点上,这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用,但距离英语的实际运用还相差甚远。

二十一世纪的车轮声已清晰可闻,“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展,提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于英语同样需要进行素质教育这一理念,我们策划编写了“英语常青藤”系列图书,希望能使广大的英语学习者、爱好者全面接触地道的英语,充分了解英、美等国家的方方面面,增强实际运用的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) **形式活泼,易学易用。**编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读

DW88/02

者以美的享受。读物均采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者使用。

(3) **便于携带,实用性强。**均采用窄 32 开本,可随身随处携带,随时随地学用,充分利用您的每一分钟。

(4) **装帧精美,适于收藏。**装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高,对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻,也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。



《英语名人名言》从收集、翻译、校稿到编定，前后历时两年。名言的魅力在于以凝炼的形式来浓缩智慧的精华，它所蕴藏的思想财富为众人所熟知。我们在编选时尽量遵循全面客观的原则，但由于编者的见识和个人的兴趣，还是不免有所偏颇。本书在题材上侧重文学、艺术、历史以及人生哲理方面。

在翻译过程中，我们力求忠实传达原文的意思。有些名言实在难以找到汉语的对等表达，只好尽量求其神似。虽然费尽心力，仍然会使某些译句未能表现原文的精妙。幸好此书采取英汉对照的编排方式，懂英语的读者尚可依据英文领悟原句的精彩传神之处。翻译名人名言往往有断章取义之嫌，有时因无法知晓上下文的语境，造成误解和错译，译稿完成后虽经区拱老师认真校阅，错误仍恐难免。

限于时间和水平的缘故，此书脱稿后仍有不少粗疏误谬，经华中理工大学出版社的杨鸥女士仔细审校才得以最后定稿成书，在此我们对她的辛勤工作，对读者的厚爱与支持一并表示衷心的感谢！

编者

1999年3月

目 录



| | |
|--------------|-------|
| 学习与实践 | (1) |
| 事业与生活 | (43) |
| 教育与进步 | (81) |
| 友谊与力量 | (93) |
| 幸福与追求 | (105) |
| 思想与行为 | (115) |
| 爱情与人类 | (129) |
| 科学与发现 | (157) |
| 时间与生命 | (169) |
| 工作与创造 | (179) |
| 理性与智慧 | (189) |
| 精神与人格 | (209) |
| 主要作者简介 | (247) |

学习与实践

QUOTABLE QUOTES IN ENGLISH

Natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience.

Bacon, *Of Studies, Essays*

天生的能力好像天然生成的植物,必须通过学习加以修整;然而学习本身如若不由实践去约束,必然方向纷杂而漫无目的。

培根:《随笔·论学习》

As many languages as he has, as many friends, as many arts and trades, so many times is he a man.

Emerson, *Culture, The Conduct of Life*

竭尽全力掌握各种语言,结交各式朋友,精通各类技艺及行业,如此努力方能成为一个完整的人。

爱默生:《处世之道·论文化》

In a world as empirical as ours, a youngster who does not know what he is good at will not be sure what he is good for.

Edgar Friedenberg, *The Vanishing Adolescent*

在我们这个经验的世界里,一个不懂得自己精通什么的青年不会确切地知道他的价值所在。

埃德加·弗里登伯格:《消失的青少年》

Skills vary with the man. We must tread a straight

path and strive by that which is born in us.

Pindar, *Odes*

技能因人而异,我们必须凭藉天生的资质引导我们
执著前行,奋斗不息。

品达:《颂诗》

A man must not deny his manifest abilities, for that
is to evade his obligations.

Robert Louis Stevenson, *The Treasure of Franchard*

一个人不应否认他明显的能力,因为那便是对责任的
逃避。

罗伯特·路易斯·史蒂文森:《弗朗查德的财宝》

We may judge a man's ability by three things: by
what he has done (including the impression he has
made on others), by what he himself appears to
believe he can do, by our own dramatic
imagination, based on his immediate personality, of
what he might do. If these do not agree it is
prudent to observe him further.

Charles Horton Cooley, *Life and the Student*

我们可以根据三件事来判断一个人的能力:他已做
过什么(包括他留给别人的印象),他自认为他能做
什么,根据他的个性揣度他可能做什么。如果三者不
能统一还应审慎地做进一步观察。

查尔斯·霍顿·库里:《生活与学生》

We cannot change anything unless we accept it.
Condemnation does not liberate it, it oppresses.

Jung, *Psychological Reflections*

对一件事情我们必须先接受它,才能改变它。谴责并不能把我们从困扰中解脱出来,只会使之加剧。

荣格:《分析心理学论文集》

The spirit of rejection finds its support in the
consciousness of separateness; the spirit of
acceptance finds its base in the consciousness of
unity.

Tagore, *Letters to a Friend*

拒人千里源于分裂的意识,宽容大度源于统一和谐意识。

泰戈尔:《致友人的信》

A man dies still if he has done nothing, as one who
has done much.

Homer, *Iliad*

无所事事亦难逃一死,不如奋斗终生。

荷马:《伊利亚特》

Let the end try the man.

Shakespeare, *Henry IV*

让最终的结局检验世人。

莎士比亚:《亨利四世》

Seek not proud riches, but such as thou mayest get justly, use soberly, distribute cheerfully, and leave contentedly.

Bacon, *Of Riches, Essays*

不要寻求令人称羨的财富,应当追求这样的境界:对财富正当地获取,清醒地使用,愉快地施舍并能知足地放弃。

培根:《随笔·论财富》

In the arena of human life the honors and rewards fall to those who show their good qualities in action.

Aristotle, *Nicomachean Ethics*

在人类生命的竞技场,荣誉与奖赏眷顾善于行动的人。

亚里士多德:《伦理学》

A thought which does not result in an action is nothing much, and an action which does not proceed from a thought is nothing at all.

Georges Bernanos, *The Last Essays of Georges Bernanos*

思想倘若不引发行动则意义不大,而行动倘若不是源于思想则毫无意义。

乔治·伯尔那诺:《乔治·伯尔那诺之最后论文集》

No matter how much faculty of idle seeing a man

has, the step from knowing to doing is rarely taken.

Emerson, *Power, The Conduct of Life*

无论一个人观察能力有多强,从认知到行动这一步总是难以跨越。

爱默生:《处世之道·论权力》

A life of action and danger moderates the dread of death. It not only gives us fortitude to bear pain, but teaches us at every step the precarious tenure on which we hold our present being.

William Hazlitt, *Table Talk*

充满行动和危险的生活将减缓对死亡的恐惧。它不仅赋予我们承受痛苦的刚毅,而且时刻引导我们把握飘忽不定的现在。

威廉·黑兹利特:《席间闲谈》

Action is thought tempered by illusion.

Elbert Hubbard, *The Philistine*

行动是被幻想淬了火的思想。

艾尔伯特·哈伯德:《市民阶层》

The quality of a life is determined by its activities.

Aristotle, *Nicomachean Ethics*

生命的质量决定于它的活动。

亚里士多德:《伦理学》

Make up your mind to act decidedly and take the consequences. No good is ever done in this world by hesitation.

Thomas Henry Huxley, *Aphorisms and Reflections*

下定决心果断行动,并承担后果。在这世上犹豫不决成就不了任何事。

托·亨·赫胥黎:《警句与内省》

We cannot seek or attain health, wealth, learning, justice or kindness in general. Action is always specific, concrete, individualized, unique.

John Dewey, *Reconstruction in Philosophy*

笼统抽象的健康、财富、学识、公正或善心无法寻找,也不能获得。行动总是特定的、具体的、个性化的、独一无二的。

约翰·杜威:《哲学的重建》

I have frequently experienced myself the mood in which I felt that all is vanity, I have emerged from it not by means of any philosophy, but owing to some imperative necessity of action.

Betrand Russell, *The Conquest of Happiness*

我时常沉入一种情绪中,感觉一切都是虚幻。使我从中解脱出来的不是什么哲学,而是不得不采取行动的需要。

伯特兰·罗素:《征服幸福》

Even if it doesn't work, there is something healthy and invigorating about direct action.

Henry Miller, *Remember to Remember*

直接的行动即使不能奏效,也富有健康的朝气。

亨利·米勒:《为记忆而记忆》

A life will be successful or not according to as the power of accommodation is equal to or unequal to the strain of fusing and adjusting internal and external changes.

Samuel Butler, *The Way of All Flesh*

生活是否成功依赖于一个人的适应能力能否胜任融合和调节内部及外界变化这一重担。

塞缪尔·小巴特勒:《众生之路》

Adapt or perish, now as ever, is Nature's inexorable imperative.

H. G. Wells, *Mind at the End of Its Tether*

适者生,不适者灭,这是自然界一如既往、永不变更的规律。

赫·乔·威尔斯:《黔驴技穷》

If you want to slip into a round hole, you must make a ball of yourself.

George Eliot, *The Mill on the Floss*

你想要钻入一个圆洞,你就必须将自己变为球形。

乔治·爱略特:《弗洛斯河上的磨坊》

Always we like those who admire us, but we do not always like those whom we admire.

La Rochefoucauld, *Maxims*

我们总是喜欢那些赞赏我们的人,但不一定喜欢我们赞赏的人。

拉罗什福科:《道德警句集》

Let every man be respected as an individual and no man idolized. It is an irony of fate that I myself have been the recipient of excessive admiration and reverence from my fellow-beings, through no fault, and no merit of my own.

Einstein, *Ideas and Opinions*

让每个人作为个人受到尊重,但不要让任何人成为偶像。我从众人那儿接受了过多的尊崇和敬意,这真是命运的嘲讽,因这既不是由于我的缺点,也不是出于我的美德。

爱因斯坦:《思想和见解》

The beauty of the soul shines out when a man bears with composure one heavy mischance after another, not because he does not feel them, but because he is a man of high and heroic temper.

Aristotle, *Nicomachean Ethics*

人们泰然自若地承受接踵而至的灾难,并不是由于感觉迟钝,而是由于具有崇高和英勇的品质,这时,

尽管在厄运中，心灵美仍放射出灿烂光辉。

亚里士多德：《伦理学》

Calamity is man's true touchstone.

Beaumont and Fletcher, *The Triumph of Honor*

不幸是人的真正试金石。

博蒙特与弗莱彻：《荣誉的胜利》

In every kind of adversity, the bitterest part of a man's affliction is to remember that he once was happy.

Boethius, *The Consolation of Philosophy*

在各种逆境中，人们感受到的最大痛苦莫过于回忆起曾经拥有的幸福。

波伊提乌斯：《哲学的慰藉》

Adversity is the first path to truth.

Byron, *Don Juan*

逆境是通往真理的第一条路。

拜伦：《唐璜》

He knows not his own strength that hath not met adversity.

Ben Jonson, *Timber*

没有经历过逆境的人不知道自己的实力。

本·琼森：《原木》